

[一日愛樂主持——陳黎詩與譯詩]

●回憶[台語版]／郭子究曲·陳黎詞

美麗春天花蕊若開，乎阮想起伊。
思念親像點點水露，風吹才知輕。
放袂離，夢中的樹影黑重。
青春美夢，何時會當，輕鬆來還阮？

思念伊，夢見伊，
往事如影飛來阮的身邊。
(往事如影往事如影飛來阮的身邊)
心愛的人，你之叨位，怎樣找無你？

美麗春天花蕊若開，乎阮想起伊。
思念親像點點水露，風吹才知輕。
放袂離，夢中的樹影黑重。
心愛的人，何時才會，加阮再相會？

演唱：台大校友合唱團 / 指揮：戴金泉

●在島上(節選)／李泰祥曲·陳黎詩

4

我們不是死去，我們是老去
我們不是老去，我們是變化羽毛
像大海抽換它的被單
在古老又年輕的石頭的搖籃

5

他的釣竿是七彩的虹
從天上緩緩彎下
垂釣每一尾游泳的夢

註：賽夏族傳說謂人老了只要剝掉外皮即可恢復年輕。
阿美族神話謂虹乃射日獵人阿德格的七彩釣竿變成。

演唱：黃翊書·林芊君

普契尼 (Puccini, 1858-1924)

●噢，親愛的爸爸 (選自《姜尼·史基基》)

噢，親愛的爸爸，我很喜歡他，
他是這麼漂亮。
我很想到紅門去買
一枚結婚戒指！
是的，是的，我很想去那裡！
如果我愛他的事落空，
我就要走上老橋，
然後跳進阿諾河！
我的心掙扎而苦惱！
神哪，請讓我一死了之！
爸爸，可憐，可憐我！

●馬蘭姑娘 (阿美族民歌)

[歌詞大意] 媽媽！爸爸！請你們答應我，
現在有別家的男孩看上了我，
如果你們不答應我的終身大事，我不知道會
發生什麼事情，也許我會去躺臥在鐵軌上，
讓火車把我輾成三截也說不定呢！

●春夜聽冬之旅——寄費雪狄斯考／陳黎詩

這世界老了，
負載如許沈重的愛與虛無；
你歌聲裡的獅子也老了，
猶然眷戀地斜倚在童年的菩提樹下，
不肯輕易入眠。

睡眠也許是好的，當
走過的歲月像一層層冰雪
覆蓋過人間的愁苦、磨難；
睡眠裡有花也許是好的，
當孤寂的心依然在荒蕪中尋找草綠。

春花開在冬夜，
熱淚僵凍於湖底，
這世界教我們希望，也教我們失望；
我們的生命是僅有的一張薄紙，
寫滿白霜與塵土，嘆息與陰影。

我們在一撕即破的紙上做夢，
不因其短小、單薄而減輕重量；
我們在擦過又擦過的夢裡種樹，
並且在每一次難過的時候
回到它的身邊。

春夜聽冬之旅，
你沙啞的歌聲是夢中的夢，
帶著冬天與春天一同旅行。

註：1988年初，在衛星電視上聽到偉大的德國男中音
費雪狄斯考 (Dietrich Fischer-Dieskau, 1925-2012) 在東京演唱的《冬之旅》。少年以來，透過唱片，聆聽了無數費氏所唱的德國藝術歌曲，多次灌錄的舒伯特聯篇歌曲集《冬之旅》更是一遍遍聆賞。這一次，在闌靜的午夜，親睹一首首熟悉的名曲 (菩提樹、春之夢……) 伴隨歲月的聲音自 63 歲的老歌者口中傳出，感動之餘，只能流淚。那蒼涼而滄桑的歌聲中包含多少藝術的愛與生命的真啊。

●O Mio Babbino Caro (選自 Gianni Schicchi)

O mio babbino caro,
mi piace, e bello, bello;
vo'andare in Porta Rossa
a comporar l'anello!
Sì, sì, ci voglio andare!
Se l'amassi indarno,
andrei Ponte Vecchio,
ma per buttarmi in Arno!
Mi stuggo e mi tormento!
O Dio, vorrei morir!
Babbo, pieta, pieta!

演唱：芮妮·弗萊明 (Renée Fleming)

●I Na Aw

Inaaw hay ya amaaw, sololen kako ina
Matini simlicayay ko wawa no tao to tireng ako ina
Ano caay kamo pisolol to tireng ako ina
Omaan say ko pinang ko nika patay makinotolo
toloan no kasoling

演唱：Kivi Basulivaig

舒伯特 (Schuber, 1797-1828) / 穆勒 (Müller) 詩

●菩提樹 (《冬之旅》：第 5 首)

城門前噴泉旁邊
有一棵菩提樹，
在它的樹蔭底下
我做過美夢無數。

在它的樹皮上面
我刻過情話無數，
歡樂和憂傷時候
常常走近這樹。

今天我又必須走過它
身邊，在深深的夜裡，
即使在黑暗當中
我仍閉上我的雙眼。

它的樹枝簌簌作響，
彷彿在對我呼喚：
來吧，朋友，到我這裡，
你將在此找到安寧！

寒風呼呼地吹來
直對著我的臉，
帽子從我的頭上飛落，
我不曾轉首回看。

如今我離開那地方
已有好些個時辰，
然而我仍聽到那簌簌聲：
那兒你會找到安寧！

●春之夢 (《冬之旅》：第 11 首)

我夢見百花爭艷，
如同盛開在五月天；
我夢見草原青青，
還有輕快鳥鳴。

而當公雞啼叫，
我睜開雙眼；
四下寒冷漆黑，
烏鴉在屋頂聒噪。

但誰在那窗玻璃上
畫了許多樹葉？
你可是嘲笑尋夢者
在冬日見到繁花？

我夢見愛情有了回報，
夢見一位美麗的少女，
夢見擁抱和親吻，
夢見歡樂與狂喜。

而當公雞啼叫，
我的心驚醒；
我獨自坐在這裡，
回想我的夢境。

我再次閉上雙眼，
心依然溫熱地跳動。
窗上的葉子啊，你何時會變綠？
何時我才能擁我愛人入懷？

●Der Lindenbaum (選自 *Die Winterreise*)

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

●Der Lindenbaum (選自 *Die Winterreise*)

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne kräten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich dich, Liebchen, im Arm?

演唱：費雪狄斯考 (Dietrich Fischer-Dieskau) [2]

奧爾夫 (Carl Orff, 1858-1924)

《布蘭詩歌》(Carmina Burana)

● 第 11 首 [在酒店] (男中音獨唱)

我的體內沸騰，
怒氣填滿胸際，
我悲痛不爽地
對著內心自語：
我本生自物質，
灰土水火做成，
好像一片落葉，
被風隨意舞弄。

如果聰明人
一貫的方法
是將基礎
建立於磐石之上，
我就是阿呆，
好像流動的河水，
沿著流道，
永遠無法定下來。

我四處漂泊遊蕩，
好像無舵手的船隻，
又像一隻小鳥，
隨風盤旋徘徊。
鎖鏈束縛不住我，
門鑰無法囚禁我，
我尋找我的同夥，
和敗類物以類聚。

教我故作嚴肅，
簡直千鈞壓頂；
玩笑才真有趣，
甜美勝過蜂蜜。
凡是愛神所命
都是甜蜜的勞役，
她從來不曾棲身
一顆慢吞吞的心。

我選擇寬闊之路，
這是青春的正道，
全身沾滿惡習，
品德全不在意。
渴求肉體的歡娛
多過獲得救贖，
靈魂既已死去，
只好關照肉體。

● 第 23 首 [愛之宮] (女高音獨唱)

我的上上之人啊，
我甘為你的人下人！

● 第 24 首 (合唱)

聖哉，最美麗的女子，
珍貴的珠玉，
聖哉，最優雅的少女，
榮光滿溢的少女，
聖哉，世界之光，
聖哉，世界的玫瑰，
白花與海倫，
尊貴的維納斯！

Estuans interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi,
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocus est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis,
inplicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar,
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

●第 25 首（合唱） [= 第 1 首]

啊！命運女神，
你像月亮
變化無常，
時而盈增，
時而虧縮；
可惱的人生
忽而挫敗人心，
忽而諷刺地
讓人如願以償；
貧苦或
權勢
俱如冰塊溶去。

空虛
不仁的命運，
你輪轉不停，
不懷好意，
福祉純虛，
總是化為烏有。
蒙面，
藏身，
你也向我攻擊，
玩弄花招，
如今我袒露背脊
任你荼毒。

好運
和氣力，
都跟我作對；
傷感
和挫敗，
從不告退。
啊，就在眼前，
不要遲疑，
快撥響琴弦！
因為命運已將
強者擊倒，
請眾與我同哭！

葡萄牙 Fado 選粹

●下貝拉地區之歌

我還很小，
我還很小，
剛剛出生，
剛剛出生，

眼睛幾乎還沒睜開，
眼睛幾乎還沒睜開，
它們已經看到你……
我剛出生。

當我老了，
當我老了，
剛剛死去，
剛剛死去，

看著我的眼睛啊，
看著我的眼睛啊，
雖無生命，它們會看到你……
我剛死去。

O Fortuna,
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem;
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
mihi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
mihi nunc contraria;
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
cordae pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

拉圖（Simon Rattle）指揮柏林愛樂交響樂團

●Canção da Beira Baixa

Era ainda pequenina
Era ainda pequenina
Acabado de nascer
Acabado de nascer.

Inda mal abria os olhos
Inda mal abria os olhos
Já era para te ver...
Acabado de nascer.

Quando eu já for velhinha
Quando eu já for velhinha
Acabado de morrer
Acabado de morrer.

Olha bem para os meus olhos
Olha bem para os meus olhos
Sem vida são p'ra te ver...
Acabados de morrer.

演唱：貝當古（Edmundo de Bettencourt）

●柯茵布拉／Raúl Ferrão 詞

喬波林園所在的柯茵布拉，
你永遠，永遠是
葡萄牙的愛的首都。

柯茵布拉，很久前
淚水灌溉出
伊內絲淒美的戀情。

充滿歌曲的柯茵布拉，
你何其溫柔，
將我們的心引向光。

教授們的柯茵布拉，
在我們心中，啊歌者
你們是愛的泉源。

柯茵布拉是一門
夢想與傳統的課，
課程是一首歌：

月亮是老師，
書本是女子，
修完該科的學生
都學會如何將「渴望」說出口。

●時光之歌／A. de Bragança 詞

我以前因見不到你而哭，
而今我哭因為見到你；
我哭，只因為我想
時時刻刻見到你。

時光飛旋而逝，
你說話，我傾聽；
在我們生命的時光中，
每個小時短似一分鐘。

緊緊靠近我，
不要再離去，
好讓我可憐的心
至少能存活一個小時。

[索拉電影 *Fados* 選曲]

布拉姆斯 (Brahms, 1833-1897)

／呂克特 (Rückert) 仿波斯詩人哈菲茲 (Hafis) 詩

●愛之悲 (Op.113/13 《十三首卡農》：第 13 首)

愛之悲單一而使人厭倦，
同樣一個旋律反覆繞圈；
然而，每回這首歌響起，
我無法不跟著它輕輕哼……

●Coimbra

Coimbra do choupal
Ainda és capital
Do amor em Portugal, ainda

Coimbra onde uma vez
Com lágrimas se fez
A história dessa Inês tão linda

Coimbra das canções
Coimbra que nos põe
Os nossos corações, à luz

Coimbra dos doutores
Pra nós os seus cantores
A fonte dos amores és tu

Coimbra é uma lição
De sonho e tradição
O lente é uma canção

E a lua a faculdade
O livro é uma mulher
Só passa quem souber
E aprende-se a dizer saudade

演唱：阿瑪莉亞·羅德麗葛絲 (Amália Rodrigues)

●Fado das Horas

Chorava por te não ver,
por te ver eu choro agora,
mas choro só por querer,
querer ver-te a toda a hora.

Passa o tempo de corrida,
quando falas eu te escuto,
nas horas da nossa vida,
cada hora é um minuto.

Deixa-te estar a meu lado
e não mais te vás embora
para meu coração coitado
viver na vida uma hora.

演唱：卡蜜兒 (Carminho)

●Einförmig is der Liebe Gram

Einförmig ist der Liebe Gram,
ein Lied eintöniger Weise,
und immer noch, wo ich's vernahm,
mitsummen musst' ich's leise...

John Eliot Gardiner 指揮「Monteverdi 合唱團」
(SSSSAA)